

No. 31974

**FRANCE
and
SPAIN**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
the establishment of the Franco-Spanish Commission on
transfrontier cooperation between administrative subdi-
visions. Foix, 21 October 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise
en place de la Commission franco-espagnole de coopéra-
tion transfrontalière entre collectivités territoriales. Foix,
21 octobre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA MISE EN PLACE DE LA COMMISSION FRANCO-ESPAGNOLE DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE

Foix, le 21 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

Un développement économique et social harmonieux des régions situées de part et d'autre de la frontière franco-espagnole nécessite une concertation accrue entre tous les acteurs concernés. Cette concertation doit pouvoir se développer dans des structures appropriées.

C'est pourquoi, dans l'attente de la signature et de l'entrée en vigueur du Traité franco-espagnol de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales dont la négociation est en cours, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République Française, de vous proposer ce qui suit :

"La Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales prévue dans le projet de Traité est mise en place entre la France et l'Espagne.

Elle est composée de part et d'autre au maximum de six représentants désignés par chacun des Gouvernements respectifs, renouvelables par tacite reconduction. Sa composition sera communiquée par la voie diplomatique sous forme de note verbale. Quand les sujets de l'ordre du jour le requièrent, des représentants des collectivités territoriales peuvent ainsi que des experts compétents sur les matières prévues, participer aux réunions de la Commission.

La Présidence est assurée conjointement par les deux Etats. Le secrétariat est assuré par chacun des deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

La Commission se réunit quatre fois par an alternativement en Espagne et en France.

Les missions de la Commission seront les suivantes :

- Echanger des informations entre les Gouvernements respectifs sur les initiatives des collectivités territoriales en application du Traité.
- Etudier les problèmes ayant trait à l'application du Traité qui lui seront soumis et formuler des propositions pour les résoudre.
- Faire toute proposition visant à améliorer le Traité.
- Rendre compte annuellement aux Gouvernements respectifs de l'application du Traité.
- Examiner toute autre question que les Gouvernements respectifs lui confieraient et entrant dans le champ d'application du Traité.

Les Gouvernements s'informent mutuellement et se concertent sur le développement de la coopération transfrontalière des collectivités territoriales dans le cadre des travaux de la Commission. Celle-ci contribue à la solution des problèmes concernant les collectivités territoriales".

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise en place de la Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour copie certifiée conforme à l'original.

Paris, le 21 octobre 1994



ALAIN JUPPÉ

S. E. M. Javier Solana
Ministre des Affaires Etrangères
Royaume d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Foix, 21 de Octubre de 1994

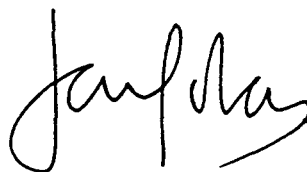
Sr. Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de 21 de los corrientes que dice lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor, Sr. Ministro, de informarle que las disposiciones incluidas en su carta son aceptables para el Gobierno de España. Su carta, Sr. Ministro, y esta respuesta constituyen el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos acerca del establecimiento de la Comisión franco-española de Cooperación Transfronteriza entre Entidades Territoriales, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Aprovecho la ocasión, Sr. Ministro, para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.



Excmo. Sr. Alain Juppé
Ministro de Asuntos Exteriores
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Foix, le 21 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 courant, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de vous informer que les dispositions énoncées dans votre lettre ont recueilli l'agrément du Gouvernement espagnol. Votre lettre, Monsieur le Ministre, et la présente réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise en place de la Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER SOLANA

Monsieur Alain Juppé
Ministre des affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE FRANCO-SPANISH COMMISSION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN ADMINISTRATIVE SUBDIVISIONS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER

Foix, 21 October 1994

Sir,

Harmonious economic and social development of the regions situated on either side of the Franco-Spanish frontier requires increased consultation among all the parties concerned. Such consultation must be able to develop within an appropriate structure.

Accordingly, pending the signature and entry into force of the Franco-Spanish Treaty on transfrontier cooperation between administrative subdivisions, which is under negotiation, I have the honour, on behalf of the Government of the French Republic, to make the following proposals to you:

“The Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions provided for in the draft Treaty shall be established between France and Spain.

“It shall be composed of a maximum of six representatives on each side, appointed by their respective Governments and reappointed by tacit agreement. Its membership shall be communicated through the diplomatic channel in the form of notes verbales. When the topics on the agenda so require, representatives of the administrative subdivisions and experts on the matters to be discussed may participate in the Commission’s meetings.

“The Commission shall be presided over jointly by the two States. The secretariat shall be provided by each of the two States.

“The Commission shall meet four times a year, alternately in Spain and France.

“The Commission shall have the following functions:

— To exchange information between the two Governments on actions taken by the administrative subdivisions pursuant to the Treaty;

¹ Came into force on 21 October 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

- To study problems connected with the implementation of the Treaty which are submitted to it and to formulate proposals for their solution;
- To make proposals for improvement of the Treaty;
- To report annually to the two Governments on the implementation of the Treaty;
- To consider any other question submitted to it by the two Governments which falls within the scope of the Treaty.

“The Governments shall inform and consult each other, within the framework of the proceedings of the Commission, about the development of trans-frontier cooperation between the administrative subdivisions. The Commission shall contribute to the solution of the problems of the administrative subdivisions.”

I should be obliged if you would inform me whether these proposals meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on the establishment of the Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions, which shall enter into force on the date of your reply.

Certified a true copy of the original.

Paris, 21 October 1994

ALAIN JUPPÉ

His Excellency Mr. Javier Solana
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Spain

II

JAVIER SOLANA MADARIAGA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Foix, 21 October 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 October 1994, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Spain. Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning the establishment of the Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions, which shall enter into force on the date of its signature.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SOLANA

His Excellency Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
Paris
